

ВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА НЕСОГЛАСИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ БЫТОВЫХ ДИСКУРСАХ

Сабельникова Елена Александровна

К.п.н., Военный университет Министерства обороны
Российской Федерации (г. Москва)
elistopad@yandex.ru

SPEECH ACT OF DISAGREEMENT IN THE STRUCTURE OF ENGLISH EVERYDAY DIALOGICAL DISCOURSES

E. Sabelnikova

Summary: The article deals with the speech act of disagreement in dialogical everyday discourse, which represents a negative reaction of the addressee to the addresser's statement. The author describes the peculiarities of this speech act, with the classification of means of expressing disagreement being illustrated by examples. In the author's opinion the main means of expressing disagreement are lexical and grammar (morphological and syntactic), direct and indirect means. The choice of one of such means in the course of communicative act is determined by the speaker's intention to adequately express both his idea and additional pragmatic, expressive and other connotations. The analyzed examples from fiction literature let the author make the conclusion that the act of disagreement in English dialogical discourse is mainly expressed indirectly, which can be explained by the peculiarities of British speech etiquette.

Keywords: dialogical everyday discourse, speech act, the concept of disagreement, negative addressee's reaction, classification of means expressing disagreement, lexical, grammar, direct, indirect means of expressing disagreement.

Аннотация: Статья посвящена речевому акту несогласия в диалогическом бытовом дискурсе, который представляет собой отрицательную реакцию адресанта на высказывание адресата. Автор рассматривает особенности речевого акта несогласия, иллюстрируя примерами классификацию основных способов выражения данного речевого акта. К основным способам выражения несогласия автор относит лексические и грамматические (морфологические и синтаксические), прямые и косвенные способы. Выбор одного из таких способов в ходе речевого акта предопределен намерением говорящего адекватно выразить свою мысль и одновременно передать дополнительные прагматические, экспрессивные и прочие коннотации. Проанализированные примеры из художественной литературы позволили сделать вывод о том, что в англоязычном дискурсе выражение несогласия по большей части происходит по средствам косвенных способов, что напрямую связано с особенностями британского речевого этикета.

Ключевые слова: диалогический бытовой дискурс, речевой акт, концепт «несогласие», отрицательная реакция адресанта, классификация способов выражения несогласия, лексические, грамматические, прямые и косвенные средства выражения несогласия.

Возникнув в глубокой древности как философская категория и получив в трактовке философа Жака Рансьера значение «противоречие», «конфликт», «расщепление» [3], концепт «несогласие» в лингвистике рассматривается как речевой акт негативной реакции, то есть реактивный акт, выражающий отрицательное отношение говорящего к действию или высказыванию собеседника, представляющий собой информативное, оценочное или императивное высказывание с различными эмоциональными оттенками отрицательной реакции (опровержение, возражение, суждение, выражение недовольства, неодобрение) и имеющий в речи определённое воплощение [1].

Речевой акт несогласия представляет собой сложное и многоаспектное явление. По форме выражения в диалогической речи он представляет собой реплику-реакцию непринятия информации и/или несогласия с мыслью, высказанной в реплике инициатора, и программируется коммуникативным содержанием исходной ре-

плики, ее модальным качеством [4, с. 4].

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова можно найти следующие дефиниции слова несогласие:

1. Отсутствие единомыслия, разногласия в чем-нибудь.
2. Отсутствие согласия на что-нибудь, отказ [2, с. 400].

В первом значении слово несогласие близко с английскими словами "disagreement" и "controversies", а во втором – со словом "refusal", которое в словаре Oxford Learner's Dictionary определяется как "an act of saying or showing that you will not do, give or accept something" [22], а в словаре Cambridge Dictionary как "the act of refusing to do or accept something" [23].

Речевой акт несогласие чаще всего встречается в диалогическом дискурсе. Реакция несогласия в диалоге возникает в ответ на реплику-стимул и связана с позицией адресанта и адресата. Целью адресанта является реализация своей коммуникативной задачи путем исполь-

зования различных языковых средств воздействия на адресата. В зависимости от психо-эмоционального состояния коммуникантов негативная реакция на реплики инициатора может быть передана с помощью весьма обширной палитры языковых и неязыковых средств.

В данной статье предпринята попытка представить классификацию способов выражения несогласия и проиллюстрировать ее примерами англоязычного диалогического бытового дискурса, взятыми из аутентичной художественной литературы.

К первой группе нами были отнесены лексические и грамматические (морфологические и синтаксические) способы.

Ко второй группе, основываясь на разделении Дж. Серлем речевых актов на прямые и косвенные, отнесены соответственно прямые и косвенные способы выражения несогласия [6]. Для первых характерно то, что речевой акт несогласия выражается предложениями, имеющими формальный признак отрицания (прямое отрицание), для вторых – то, что структура реплики зачастую неполная, в ней отсутствует прямой речевой акт несогласия (имплицитное отрицание).

Лексические средства выражения несогласия – это определенный набор лексических единиц, которые используются коммуникантами для выражения своего несогласия в различных ситуациях общения.

К ним, например, относятся слова, в которых отрицание входит в само значение слова, то есть является внутрилексемным (fail – не справится с чем-либо, потерпеть неудачу; refuse – не соглашаться, давать отказ). К глаголам, внутрилексемно выражающим несогласие, сомнение, неуверенность можно отнести также *disagree, not agree, doubt, object, protest, not be sure, not think, not feel*.

— “What are you doing awake?”

— “I’m not sure I’m awake,” answered the sheriff [14, p. 206].

Весьма часто для выражения несогласия в английском языке употребляются устойчивые лексические словосочетания, так называемые **речевые клише**.

Клише в английском языке подразделяются на:

— *неформальные* (например, Nonsense! Rubbish! You can’t say this / You can’t really mean this! It can’t be so! Come off it! You must be joking! No way!) и даже *фюльгарные* (I bloody disagree with you!);

— *нейтральные* (например, I don’t agree. I can’t agree with you here. I’m not sure. No, I don’t think so. It’s not what you think. Not really so. That’s not true/right. It isn’t as simple as it seems.);

— *формальные* (например, I must object! I’m afraid I can’t share your point of view! I see things rather dif-

ferently myself. I’m of a different opinion. This is in complete contradiction to the official point of view; I don’t agree. That’s not a way to solve our problem. It is not the way I see it. I can’t say that I share your point of view).

a) – Mary said that we will have exams next week.

– Rubbish! You must be joking!

– No, it’s true! [5, c. 21].

b) – “How well do you know them?”

“Mr. Meekins, that’s none of your business” [9, p. 163].

c) – Harry, I think that you are just walking away from your child.

– No, you are quite wrong. I am not walking away from him. I am not giving up [15, p. 56].

d) – “You don’t like me,” he said.

– “That isn’t true,” she said. “It’s just that you are different from anyone you know” [17, p. 68].

Речевой акт отрицания довольно часто передается с помощью **антонимов в репликах-реакциях**.

a) – “You are a pessimist, darling.”

– “No, I’m a realist. That’s why I want you to give me at least a tentative day” [20, p. 396].

b) – “We will be attracting new clients with a new policy,” Connor said.

“And losing old ones,” Talbot Hughes grunted.

c) – “I told Rudy I’d take him to see your show tonight,” Willie said. “The toast of New York.”

– “It’s a silly show,” Gretchen said [18, p. 238].

d) “Don’t you have the urge to be a father?” she coaxed.

e) “I’d be a lousy one. I’m much too selfish to give a kid the time” [Segal, 1986, the class p. 475].

f) – “I’ll take you in the car,” she said in a small voice.

– “I’ll walk, thank you” [18, p. 615].

g) – Patrick is a great guy. He is very sensitive and kind.

– I don’t agree with you. He is very selfish and cunning.

I can’t understand why you don’t notice it [5, c. 26].

В английском языке также существуют определенные слова, которые придают высказыванию значение отрицания, но по форме являются утвердительными (например, some, already, any, yet).

– “I invited him to supper after the show, too,” Willie said... “I’m tied to him by profound bonds.”

– “Some other night, thank you,” Rudolph said [18, p. 238].

Несогласие может быть передано через реплики, которые эксплицируют оценку адресатом действия адресанта: That will/would be bad/terrible/awful; That’s a bad/stupid/ridiculous idea.

Грамматические средства выражения несогласия – это используемые в предложениях модели и структуры, с помощью которых адресант выражает своё несогласие в какой-либо ситуации общения. Примером таких структур могут являться следующие широко распространён-

ные грамматические формы (например, do not; do not agree with; cannot; is not.

Морфологическим способом выражения несогласия является использование

- отрицательных частей речи: прилагательных – no, neither; частиц – not, no; местоимений – no one, nothing, none, nobody; наречий – never, hardly, seldom, rarely, little, nowhere, nohow, neither, yet; союзов – nor, nor...nor, neither...nor, unless; предлогов – without;
- отрицательной суффиксации: суффикс -less (careless driver, fruitless discussions); и
- отрицательной префиксации: приставки un-, non-, dis-, mis-, de-, in-, um-, im-, il-, ir-, a-, anti-, contra-, counter-, e/ex-).
- a) – But you must have heard it.
– I heard nothing at all [10, p. 264].
- b) – All my silly fault!
– No, mine!
– Mine! [12, p. 117].
- c) – None of that, my lady! You're just right. [21, p. 16].
- d) – It's all so made-up.
– Oh, no Alison [12, p. 152].
- e) – "Cathy," he said affectionately, "I love you."
– "No," she whispered. "You don't yet. But you will" [20, p. 292].
- d) – "Does that mean anything to you?" his wife inquired.
– "Not anymore," he answered, crumpling the paper and tossing it into the fire [20, p. 440].

Синтаксические способы выражения несогласия могут проявляться через определенное построение предложения, как правило, являясь при этом имплицитными.

К синтаксическим способам выражения речевого акта несогласия относятся:

- **неполные предложения** типа: Not likely. Certainly not. Not exactly (so). Rather not и т. д.
- a) – If Castro having thrown a knife had fallen forward after he was shot, it's conceivable.
– Not likely [13, p. 267].
- b) – I think you ought to tell me more.
– Not necessary, and not possible [13, p. 277].
- **Неполные предложения с частицей "no".**
- a) – "What about you?" His voice was slightly husky. "Will you forget all about me, too?" ...
"No," she said thoughtfully, "I don't think I will" [11, p. 42].
- b) – "Have a glass of port or a little whisky?"
"No, thank you, Mr. Birling. I'm on duty" [16, p. 136].
- c) – Jane tells us you've the last word in sleuths, Miss Marple! Oh, no, no! [10, p. 128].

– **Конструкции с прилагательными true, right, correct, ridiculous:**

That's not correct. That's not true. That's not right. That's

ridiculous!

– **Выражения сомнения в вопросах типа:** Do you really think so? Is it really your point of view?

- Jane seems to be a real professional. She is clever and skillful. I'm sure we must hire her.
- Do you really think so?

– **Выражения сожаления во фразах типа:** I am sorry but I think ... ; I am afraid but ...

- a) – Jack, what a beautiful car! Let's buy it!
– Oh! I am afraid but the colour is very ridiculous [5, с. 20].
- b) – "I'd like a drink," Rudolph said. "Let's go in the bar here and..."
– "I am sorry but I'm pressed for time. Thanks," Thomas said [18, p. 596].

Синтаксическим способом выражения речевого акта несогласия может являться определенное построение предложения, для которого характерно **использование риторического или встречного вопроса**, которые по своей структуре одновременно являются *косвенными речевыми актами несогласия* [7].

- a) – The vision I waited and played for all my life long!
– You had a vision? [21, p. 288].
- b) – "What's wrong Danny?" Maria asked.
– "What makes you think there's anything wrong?" [20, p. 494].

Риторический вопрос, имплицитный несогласие, используется в различных формах. Наиболее употребляемые, на наш взгляд, это модели, которые начинаются с вопросительных слов: *what, who, why, how, where, should* и входят в состав клише, воспроизводимых в процессе коммуникации в готовом виде: *Why should I (you, he, she) ...? What's the use (the good, the difference) ...?*

- a) – Mum, Jane and I want to live separately from you.
- b) What? What nonsense! I don't know how to react to your words! You'll do it only after my death! [5, с. 8].
- c) – "Let's go out of here?" Tom said quickly.
– "What the hell for?" Claude looked at him in surprise...
"The action is just beginning" [17, p. 95].

Анализируя особенности использования риторического или встречного вопроса, Е.А. Скородумова приходит к выводу, что заключенное в рамках данного вопроса отрицание выдвигает на первый план его оценочную функцию. Оценка, как известно, предназначена для воздействия на адресата, значит, риторический вопрос следует рассматривать как риторический прием эмоционально-психологического воздействия на собеседника [7]. Употребление в реплике-реакции оценочных высказываний, повторов-переспросов и вопросов-восклицаний типа "How could I?"/"Why should I?" как раз и является индикатором повышенного эмоционального фона коммуникации.

Эмоционально-окрашенные слова в вопросах типа "Are you a fool?" / "Are you crazy?" / "Are you mad?" / "Are you joking?" также являются косвенным способом выражения несогласия.

- I'd like Pat to live with Gina. I think that it will be better for him.
- Are you a fool? Harry, you are crazy. You are going to just hand him over to your ex-wife when we could beat her [15, p.116].

Речевой акт несогласия может косвенно выражаться такими междометными словами-предложениями, как: pshaw, lie, nonsense, damn it, nuts, shit, rot, stuff, trash, bosh, зачастую придающими высказыванию стилистически заниженный характер.

- a) – Ten foghorns couldn't disturb you. You haven't a nerve in you. You have never had.
- Nonsense. You always exaggerate about my snoring

[21, p. 18].

Как следует из вышеизложенного, речевые акты несогласия широко представлены в англоязычном диалогическом бытовом дискурсе, им принадлежит значительная роль в организации речевого взаимодействия коммуникантов.

Проведенный нами анализ показал, что в англоязычном диалогическом бытовом дискурсе ситуации несогласия значительно реже передаются прямыми речевыми актами. В силу природной сдержанности и вежливости британцы скорее предпочтут использовать косвенные речевые способы выражения несогласия. При этом основополагающую роль при выборе средств передачи несогласия играют намерение говорящего адекватно выразить свою мысль, стимульная реакция и особенность речевой ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипова Е.В. Согласие/несогласие как реакция на комиссивные речевые акты в английском языке // Вестник ВГУ. - № 2. - 2012. - С. 13-15.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - 24-е изд., испр. - М.: Русский язык, 2003. - 1375 с.
3. Рансьер Ж. Несогласие: Политика и философия / пер. и прим. В. Е. Лапицкого. - СПб.: Machina, 2013. - 192 с.
4. Свиридова Т.М. Выражение согласия/несогласия лексикосинтаксическими средствами: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т.М. Свиридова; Моск. пед. ун-т. - М., 1994. - 22 с.
5. Серафимова М.А., Шаевич А.М. Topical Dialogues. / М.А. Серафимова, А.М. Шаевич. - М., 1978. - 78 с.
6. Серль Дж. Теории речевых актов. / Дж. Серль. - М., 1998. - 180 с.
7. Скородумова Е.А. Риторический вопрос-реакция как средство выражения эмоций // Вестник Челябинского государственного университета. - 2009. - № 39. - С. 137-139.
8. Филиппова М.М. О роли двойного отрицания в английском языке // Язык, сознание, коммуникация. - М., 2005. - № 31. - С. 23-63.
9. Browning D. The Security Man. - N.Y.: Silhouette Books, 1986. - 252 p.
10. Christie A. Selected Stories. - M.: Progress Publishers, 1976. - 270 p.
11. Clare C. Lock, Stock and Barrel. - N.Y.: Silhouette Books, 1990. - 250 p.
12. Cronin A. The Green Years. - Macmillan, 1979. - 322 p.
13. Galsworthy J. End of the Charter. - M.: Foreign Languages Publishing House, 1960. - 601 p.
14. Grisham J. A Time to Kill. - L.: Arrow, 1989. - 496 p.
15. Parson T. Man and Boy. - L.: Publisher: HarperCollins, 2002.
16. Priestley J.B. Dangerous Corner & Other Plays. - M.: Progress Publishers, 1989. - 335 p.
17. Shaw I. Bread Upon the Waters. - N.Y.: Dell Books, 1982. - 479 p.
18. Shaw I. Rich Man, Poor Man. - L.: New English Library, 1984. - 767 p.
19. Segal E. Man, Woman and Child. - L.: Granada, 1986. - 221 p.
20. Segal E. The Class. - N.Y.: Bantam Books, 1986. - 532 p.
21. Three American Plays. (E. O'Neill, L. Heilman, T. Williams) / Три американские пьесы. - М.: Прогресс, 1972. - 382.
22. Oxfordlearnersdictionaries.com. / Электронный ресурс: <https://www.Oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 25.04.2022).
23. Dictionary.cambridge.org / Электронный ресурс: <https://www.Dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 25.04.2022).

© Сабельникова Елена Александровна (elistopad@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»